

Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ wywyższyłem cię z prochu i uczyniłem cię księciem* nad moim ludem Izraelem, a ty poszedłeś drogą Jeroboama i wciągnąłeś w grzech mój lud Izrael, aby Mnie pobudzić do gniewu ich grzechami, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ wywyższyłem cię z prochu i uczyniłem cię księciem nad moim ludem Izraelem, a ty poszedłeś drogą Jeroboama i uwikłałeś w grzech mój lud, Izrael, pobudzając Mnie ich grzechami do gniewu,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ wywyższyłem cię z prochu i ustanowiłem cię wodzem nad swoim ludem Izraelem, a ty poszedłeś drogą Jeroboama i skłoniłeś do grzechu mój lud, Izraela, aby mnie pobudzić do gniewu jego grzechami;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla tego żem cię wydzwignął z prochu, a postanowiłem cię wodzem nad ludem moim Izraelskim, a tyś chodził drogami Jeroboamowemi, i przywiodłeś do grzechu lud mój Izraelski, pobudzając mię ku gniewu grzechami ich:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego, iżem cię wyniósł z prochu i postanowiłem cię Książęciem nad ludem moim Izraelskim, a tyś chodził drogą Jeroboamową i wprawileś w grzech lud mój Izraelski, abyś mię rozdrażnił w grzechach ich,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podniosłem cię z prochu i uczyniłem cię wodzem mego ludu izraelskiego, ty jednak poszedłeś drogą Jeroboama, a przez to doprowadziłeś do grzechu mój lud izraelski, aby Mnie obrażać ich grzechami!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ Ja wywyższyłem cię z prochu i uczyniłem cię księciem nad moim ludem izraelskim, a ty kroczyłeś drogą Jeroboama i przywiodłeś do grzechu mój lud izraelski, aby mnie pobudzić do gniewu ich grzechami,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ wywyższyłem cię z prochu i uczyniłem wodzem Mojego ludu izraelskiego, a ty poszedłeś drogą Jeroboama i przywiodłeś do grzechu Mój lud izraelski, aby Mnie pobudzać do gniewu ich grzechami,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Chociaż podniosłem cię z prochu, ustanawiając cię wodzem nad moim ludem, Izraelem, ty jednak poszedłeś drogą Jeroboama, nakłaniając mój lud, Izraela, do grzechów, którymi doprowadzili Mnie do gniewu!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Mimo iż wyniosłem cię z prochu i ustanowiłem cię zwierzchnikiem nad ludem moim izraelskim, poszedłeś drogą Jeroboama i sprawiłeś, że zgrzeszył mój lud izraelski, obrażając mię swoimi grzechami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо Я тебе вивищив з землі і Я поставив тебе провідником над моїм народом Ізраїля і ти пішов дорогою Єровоама і ти привів до гріха мій нарід Ізраїль, щоб розгнівити Мене в їхніх глупотах,
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Wyprowadziłem cię z prochu i ustanowiłem księciem nad

¹⁾ księciem, מֶלֶךְ .

	dynamiczny	Gdańska	Moim ludem – Israelem. Ty jednak chodziłeś drogą Jerobeama i doprowadziłeś do grzechu Mój lud izraelski, by Mnie jątrzyć waszymi grzechami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ponieważ cię podniosłem z prochu, żeby cię uczynić wodzem mojego ludu, Izraela, ty zaś poszedłeś drogą Jeroboama i sprawiłeś, że mój lud, Izrael, grzeszył, obrażając mnie swoimi grzechami,